

Le président
Jean, Marcel Lauginie

LFA n° 157
Juin 2016

**- LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE**
- LETTRE FRANCOPHONE DES AFFAIRES

□ **Assemblées générales de l'APFA**

Les membres de l'APFA sont conviés à participer le **mardi 5 juillet 2016 à 16 h** aux Assemblées générales de l'APFA qui se tiendront à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides (métro : Tuileries ou Pyramides).

L'ordre du jour de l'Assemblée générale ordinaire est le suivant :

- Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale ordinaire du 23 juin 2015
- Présentation par le Président du rapport moral pour l'année 2015
- Présentation par le Trésorier du rapport financier pour l'année 2015
- Rapport du Contrôleur des comptes - Attestation de la Société d'Expertise-comptable
- Approbation du rapport moral et du rapport financier
- Affectation des résultats
- Approbation du budget prévisionnel de l'année 2016
- Composition du Conseil d'Administration
- Dossier en attente : la révision des statuts
- Proposition de Délégués et de Membres d'Honneur
- Questions diverses

Complément d'informations (hors Assemblée générale ordinaire) : Activités du 1^{er} semestre 2016 et activités prévues pour le 2^e semestre 2016.

L'ordre du jour de l'Assemblée générale extraordinaire est le suivant :

- Harmoniser les libellés de l'ARTICLE TROIS des statuts « *Le siège social est fixé à Saint Cyr en Val (Loiret). Il pourra être transféré par simple décision du conseil d'administration, qui en informe l'assemblée générale* » et de l'ARTICLE ONZE : « *L'assemblée générale extraordinaire. Elle est compétente pour toute modification portant atteinte à l'idée directrice de l'association ainsi que pour toute modification des statuts. Elle peut être convoquée à la demande du Président ou de la moitié plus un des membres* ».
- Tenir compte des propositions de révision des statuts émises lors de l'Assemblée générale ordinaire.

Attention à la conséquence de l'état d'urgence

Si vous envisagez de participer à ces 2 Assemblées générales, le volet 1 du bulletin « Assemblées générales 2016 » ci-joint, après l'avoir rempli, doit impérativement parvenir à l'APFA (par la voie postale ou par courriel) avant le vendredi 1^{er} juillet 2016, afin que la liste des participants puisse être envoyée aux responsables de l'accueil du 6 rue des Pyramides, vous permettant ainsi d'entrer.

Si vous ne pouvez pas assister à ces 2 Assemblées générales, nous vous remercions de bien vouloir remplir et envoyer à l'APFA, avant le 2 juillet 2016, le « Bon pour pouvoir » du volet 2 du bulletin « Assemblées générales 2016 » ci-joint.

□ LEXIQUE « ÉCONOMIE ET GESTION – FRANÇAIS DES AFFAIRES » : 2^e mise à jour (2016)

La 2^e mise à jour de ce Lexique né en 2011, dans la continuité de notre participation à la diffusion des termes des affaires (LFA n° 130 et n° 147) depuis l'accordéon en carton glacé « 700 mots d'aujourd'hui pour les affaires » créé en 1987 et ses 10 éditions, apporte :

- un titre plus explicite : « Lexique anglais/français des affaires - économie et gestion » avec dans les entrées la mise entre guillemets des termes français ou impropres (et la mention de la langue pour les quelques termes ne relevant pas de la langue anglaise) ;
- 141 termes nouveaux parus au Journal officiel depuis 2014.

Cette nouvelle liste actualise les 2 300 termes recommandés, sélectionnés sous la responsabilité de l'APFA, d'emploi obligatoire pour les services de l'État et ses établissements publics ; ils permettent de nommer les multiples aspects du vaste monde actuel des affaires en nous préparant aux évolutions futures.

Ainsi, au cours de votre promenade dans l'ordre alphabétique des entrées anglaises (1^{re} colonne) vous découvrirez dans la 2^e colonne l'ensemble de ces termes tels que : **agro-industrie, agroalimentaire, agroécologie, agroforesterie / zone critique de biodiversité / autocariste, covoiturage, autopartage / cloison étanche et muraille de Chine / technologie du charbon propre / gestion de crise / production participative, production collaborative / enfant du numérique / jumelage électronique / bouquet énergétique / tarification incitative (environnement) / mot-cheville (sciences humaines) / pouvoir alimentaire / bien public mondial / bonnes pratiques agricoles / parité des revenus (agriculture) / regroupement d'enjeux (relations internationales) / accaparement de terres et mainmise foncière / bail à cheptel / fureteur,-euse / formation par les pairs, évaluation par les pairs / stock sensible (pêche), pêche urbaine / livre généalogique équin / culture vivrière / imagette / prix de retrait (pêche) / et volontariat agrobio**, auxquels s'ajoute la reprise des termes des 23^e et 24^e listes (LFA n° 147 et n° 153) sans oublier la richesse des termes, fleurons des éditions précédentes, qu'ils relèvent de l'action commerciale ou de la gestion financière. Une dernière remarque : nous avons complété les entrées anglaises de l'heureux **terminal de poche** ou **ordiphone** (mot-valise formé à partir d'ordinateur et de téléphone) par les noms de marque *iPhone* et *Blackberry*, et par leurs équivalents anglais *PDA phone, personal communicator, smartphone, wireless handheld device*.

Les Lauréats, élèves et étudiants, du Mot d'Or 2015 ont reçu, lors de notre 28^e Journée du français des affaires le 17 mars dernier, des exemplaires de cette édition fraîchement imprimée pour eux-mêmes, leur professeur et leur centre de documentation.

Comme en 2011 et 2014, cette nouvelle édition du LEXIQUE est en vente, à son coût de revient de 2,95 €, au CRDP du CENTRE, 55 rue Notre-Dame-de-Recouvrance 45000 Orléans. Téléphone : 33(0)2 38 77 87 66. Courriel : librairie.crdp@ac-orleans-tours.fr
Les membres de l'APFA peuvent l'obtenir directement en renvoyant le bulletin ci-joint.

□ Des membres de l'APFA publient

- **Danielle DUBROCA GALIN**, Professeure titulaire de l'Université de Salamanque, répond dans son ouvrage **FRANÇAIS JURIDIQUE LANGUE ÉTRANGÈRE** (1) à la question : « *comment aider un juriste étranger, muni d'une connaissance assez avancée du français général, à pratiquer sa profession en langue française, compte tenu des spécificités du droit français ?* »

La réponse en 351 pages est d'une grande qualité tant par une remarquable maîtrise de la langue générale que de la langue des affaires et de la langue juridique ; la démarche pédagogique va au plus près des difficultés à lever et les nombreux « **EXERCICES DE PRATIQUE LINGUISTIQUE POUR LA MATIÈRE CIVILE** », par leur choix, constituent une ressource rare. Les termes justes, de la « Toile » au « Petit lexique de l'immobilier » en passant par « l'action de groupe » de 2014, complétés par un glossaire final, traduisent une exigence didactique exceptionnelle.

(1) luso.ediciones@gmail.com

- **Philippe PILIBOSSIAN**, dans la réédition de son premier **Lexique des termes culinaires français – arménien occidental – anglais** (LFA n° 149), confirme avec force la présence de plus d'une trentaine de néologismes français du plus ancien **restauration rapide** (1992) au plus récent **pouvoir alimentaire** (2013) parmi les 1 999 entrées. *Ce Lexique est publié par l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée, dictionnaires-machtotz.org*

Bulletin : Volet 1 - Présence
Assemblées générales 2016 de l'APFA

Ce volet 1 doit parvenir à l'APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France
AVANT le 1^{er} juillet 2016

NOM - Prénom.....

Adresse :

membre de l'APFA, à jour de sa cotisation 2015, sera présent à 16 h à l'Assemblée générale ordinaire et à l'Assemblée générale extraordinaire de l'APFA du 5 juillet 2016 qui se tiennent à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides 75001 Paris.

Fait à, le *Signature*

À découper selon le pointillé

Bulletin : Volet 2 - Bon pour pouvoir
Assemblées générales 2016 de l'APFA

À envoyer à : APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France
AVANT le 2 juillet 2016

NOM - Prénom.....

Adresse :

membre de l'APFA, à jour de sa cotisation 2015, dans l'impossibilité de participer à l'Assemblée générale ordinaire et à l'Assemblée générale extraordinaire de l'APFA du 5 juillet 2016 à 16 h, donne tous pouvoirs pour délibérer et voter en son nom (*cochez la case de votre choix*) :

à une personne présente à l'Assemblée générale ordinaire et à l'Assemblée générale extraordinaire de l'APFA

à une personne dénommée :

Fait à, le *Signature (précédée de la mention "Bon pour pouvoir")*

À découper selon le pointillé

BULLETIN - LFA n° 157 — à envoyer à APFA 278 rue de Sandillon 45590 Saint Cyr en Val France

NOM - Prénom.....

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2015 2016

je souhaite recevoir : Le Lexique anglais/français des affaires, économie et gestion (mis à jour en 2016) à son coût d'achat par l'APFA auprès du CRDP, soit au prix de..... 2,95 €

Frais d'affranchissement à ajouter au règlement : France 1,40 € Europe 2,00 € Reste du monde 2,50 €

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA et **Règlement, merci de vous reporter au verso ...**

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA ou adhésion

Renouvellement d'adhésion : 2015 <input type="checkbox"/> 2016 <input type="checkbox"/> Nouveau membre : 2016 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	10 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	50 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	2 € <input type="checkbox"/>	

Règlement :

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €	par mandat administratif
par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €	en espèces

Date :

Signature :